

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Με το παρόν σχέδιο νόμου επιδιώκεται η κύρωση της μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα, που υπεγράφη στον Άγιο Μαρίνο, στις 10 Ιουνίου 2010.

Η υπογραφή της Συμφωνίας αυτής εκφράζει την επιθυμία των δύο Μερών να εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της εκπαίδευσης, των επιστημών, της νεολαίας, του πολιτισμού και του αθλητισμού.

Οι στόχοι της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών έχουν σε γενικές γραμμές ως εξής:

- Προώθηση της διμερούς εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών

- Ανταλλαγές φοιτητών, καθηγητών, ερευνητών, επιστημόνων, εκπαιδευτικών, κ.λπ.

- Ανταλλαγή υποτρόφων

- Ανταλλαγή εκπαιδευτικού υλικού και πληροφοριών

- Συνεργασία στον τομέα των αρχείων και των βιβλιοθηκών

- Συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής

- Συνεργασία στον τομέα της νεολαίας.

Η Συμφωνία προβλέπεται να δώσει ώθηση σε κάθε τομέα του Πολιτισμού μέσα από την κατανόηση των ιδιαίτερων πολιτιστικών χαρακτηριστικών των δύο λαών ενώ παράλληλα να συνεισφέρει στην ενίσχυση της διακρατικής συνεργασίας.

Αυτό μπορεί να επιτευχθεί μέσα από:

- Ανταλλαγές εμπειρογνομόνων των δύο χωρών στους τομείς της προστασίας, συντήρησης και ανάδειξης της πολιτιστικής κληρονομιάς, της αρχιτεκτονικής και της πολιτιστικής βιομηχανίας με στόχο τη διάχυση της τεχνογνωσίας και των βέλτιστων πρακτικών

- Συνεργασία με την ακαδημαϊκή κοινότητα, με τους Διεθνείς Οργανισμούς, καθώς και τους πολιτιστικούς οργανισμούς με στόχο την υλοποίηση εκδηλώσεων (συνεδρίων, ημερίδων, φεστιβάλ, κ.λπ.) μέσω των οποίων μπορεί να επιτευχθεί η προαγωγή και σύσφιγξη των σχέσεων των δύο χωρών.

Περαιτέρω, η Συμφωνία μπορεί να αποτελέσει βάση της διμερούς συνεργασίας στους τομείς της έρευνας και τεχνολογίας. Όπως αναφέρεται στις διατάξεις της, και ειδικότερα στο άρθρο 8, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για ανάπτυξη διμερούς Ε και Τ συνεργασίας ως προς τις επαφές μεταξύ επιστη-

μονικών και τεχνολογικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες, θα ενθαρρυνθεί η συνεργασία και η συμμετοχή όχι μόνο σε διμερή, αλλά και πολυμερή και περιφερειακά επιστημονικά προγράμματα.

Επίσης, με τη Συμφωνία αυτή τα δύο κράτη θα επεκτείνουν και θα αναπτύξουν την Ε και Τ συνεργασία, υλοποιώντας, επιπλέον, κοινά ερευνητικά προγράμματα, σχέδια τεχνολογικής ανάπτυξης, διοργανώνοντας συναντήσεις, συνέδρια, σεμινάρια, ημερίδες και εκθέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, οι οποίοι θα εξειδικεύονται σε ειδικές τεχνικές συναντήσεις.

Για την υλοποίηση της Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Μερών και θα συνέρχεται κάθε τρία (3) έτη, εκ περιτροπής στην Αθήνα και στον Άγιο Μαρίνο. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που σχετίζονται με την υλοποίηση της Συμφωνίας και θα καταρτίζει, θα διαπραγματεύεται και θα υπογράφει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

Από την ελληνική πλευρά, αρμόδιο για την υλοποίηση της Συμφωνίας, κατά λόγο αρμοδιότητας, είναι το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων και το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού.

Θέτοντες τα παραπάνω υπόψη της Βουλής των Ελλήνων εισηγούμεθα την ψήφιση του σχεδίου νόμου που υποβάλλουμε.

Αθήνα, 28 Σεπτεμβρίου 2018

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κ. Γαβρόγλου

Ν. Κοτζιάς

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Ευκλ. Τσακαλώτος

Μ. Ζορμπά

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Κ. Φωτάκης

Μ. Μπόλαρης

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Γ. Βασιλειάδης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28, παράγραφος 1, του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα, που υπεγράφη στον Άγιο Μαρίνο, στις 10 Ιουνίου 2010, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου (στο εξής αναφερόμενες ως: «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον πολιτιστικό, το μορφωτικό, τον επιστημονικό τομέα και τον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού, πεπεισμένες ότι η εν λόγω συνεργασία θα συμβάλλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και ενίσχυση των σχέσεών τους σε διάφορα επίπεδα,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα και, πιο συγκεκριμένα, θα ενθαρρύνουν τα εξής:

- α) Πρωτοβουλίες που οδηγούν στη διοργάνωση, μέσω των αρμοδίων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων που προβάλλουν διάφορα έργα τέχνης,
- β) την παρουσίαση λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, περιλαμβανομένων μεταφράσεων, ανταλλαγών βιβλίων, εκδόσεων και λοιπών πολιτιστικών υλικών,
- γ) τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις για πολιτιστικά θέματα που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,
- δ) την ανάπτυξη επαφών μεταξύ ενώσεων καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων στους τομείς των τεχνών και της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης, καθώς και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών,
- ε) την ανταλλαγή θεατρικών, μουσικών, καλλιτεχνικών και λαογραφικών ομάδων και συγκροτημάτων ή μεμονωμένων ερμηνευτών,

στ) την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσω της ανταλλαγής ταινιών και της συμμετοχής σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,

ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών και επισκέψεων εμπειρογνομόνων στους τομείς της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της συντήρησης έργων τέχνης, της αρχιτεκτονικής και της πολιτιστικής κληρονομιάς,

η) την ανταλλαγή πληροφοριών για εργασίες που σχετίζονται με την προστασία και συντήρηση ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων και αντικειμένων,

θ) τη διοργάνωση διμερών εκδηλώσεων για τη μελέτη θεμάτων που σχετίζονται με την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, υποτρόφων, ερευνητών, εκπαιδευτικών, καθηγητών, επιστημόνων, καθώς και λοιπών εμπειρογνομόνων στο χώρο της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Στο πλαίσιο των διαθεσίμων μέσων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν υποτροφίες για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές, καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτερης και ανωτάτης εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα ενισχύουν την άμεση συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης και ανωτάτης εκπαίδευσης καθώς και επιστημονικών και ερευνητικών οργανισμών των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα τεκμηρίωσης προκειμένου να διευκολύνονται οι αρμόδιες αρχές τους κατά την αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων και τίτλων σπουδών, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, στη βάση του αμοιβαίου συμφέροντος, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς Έρευνας, Τεχνολογίας και Ανάπτυξης και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ιδρυμάτων, πανεπιστημίων και λοιπών ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης, άλλων φορέων του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα, υποτρόφων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων των δύο χωρών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να αναπτύσσεται και να διευρύνεται η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτούν, μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και ενημερωτικές συναντήσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων εμπειρογνομόνων
2. Κοινή κατάρτιση και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και έργων, και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων
3. Διοργάνωση κοινών εκπαιδευτικών μαθημάτων, συνεδρίων και συμποσίων
4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού περιεχομένου
5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και προβολών

6. Ανταλλαγή επιστημονικής βιβλιογραφίας, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Οι υπηρεσίες υλοποίησης για το σκοπό αυτό, για μεν την Ελληνική πλευρά θα είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογία του Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, για δε την πλευρά του *Σαν Μαρίνο*, η *Κρατική Γραμματεία Παιδείας και Πολιτισμού, Πολιτικής Πανεπιστημίων και Νεότητας*.

Για την υλοποίηση των ως άνω ανταλλαγών, θα υπογράφεται ειδικό Πρωτόκολλο, εκ περιτροπής στην πρωτεύουσα καθενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών.

Η χρηματοδότηση της παραπάνω συνεργασίας θα γίνεται από κοινού σε ισότιμη βάση, από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητες και τους πόρους των δύο Κρατών.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν την ενεργό συνεργασία με την UNESCO και άλλους διεθνείς οργανισμούς στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου για την εδραίωση της παγκόσμιας ειρήνης και την προώθηση της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και ανθρώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική μορφωτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία. Για τους λόγους αυτούς, τα δύο Μέρη θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να καλλιεργηθούν οι απευθείας επαφές μεταξύ κρατικών αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής που θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών, θα καθοριστούν από τους προαναφερόμενους κρατικούς οργανισμούς.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της νεολαίας ενθαρρύνοντας τις επαφές μεταξύ νέων και της απευθείας συνεργασίας μεταξύ οργανώσεων νεολαίας από τις δύο χώρες.

Άρθρο 12

Για το σκοπό υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μία μεικτή Επιτροπή Ελλάδας – *Σαν Μαρίνο*, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κάθε τρία έτη εκ περιτροπής σε Αθήνα και *Σαν Μαρίνο*. Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που σχετίζονται με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα καταρτίζει, θα διαπραγματεύεται και θα υπογράφει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες νομικές διατυπώσεις που προβλέπονται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ.

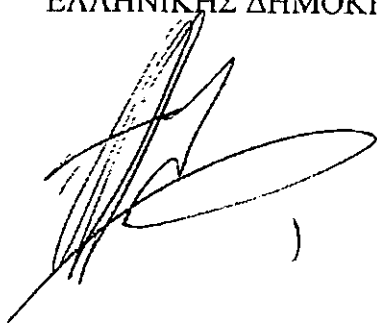
Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα στη συνέχεια για πενταετείς περιόδους κάθε φορά, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δώσει στο άλλο προειδοποίηση έξι μηνών για την πρόθεσή του να λύσει τη Συμφωνία.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένου από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην SAN MARINO, στις 10.6.2010, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ



A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of San Marino (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"), desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, youth and sports, convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of culture and they shall encourage especially the following:

- a) Initiatives leading to the organisation, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art,
- b) the presentation of the literature works of the other country, including translations, exchange of books, publications and other cultural material,
- c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meetings on cultural issues organised by the other country,
- d) the development of contacts between the artists' and authors' unions of the two countries and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists,
- e) the exchange of theatre, music, art and folklore groups or individual interpreters,
- f) the development of contacts in the field of cinema, through exchange of movies and participation in international cinema festivals organised by the other country,
- g) the exchange of information and visits of experts in the fields of archaeology, museology, conservation, architecture and cultural heritage,

- h) the exchange of information on the works related to the protection and conservation of historical and cultural monuments and objects,
- i) the organisation of bilateral events for the studying of issues related to the protection of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, professors, scientists, as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies, as well as research in institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall promote and strengthen the direct co-operation between their institutions of higher education, as well as the scientific and research organisations of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate the teaching of the language and culture of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, academic degrees and titles, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 7

The Contracting Parties shall develop cooperation between their public archives and libraries according to the legislation in force in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of Research, Technology and Development and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities and other institutions of higher education, other entities of the public and private sectors, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialised areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate and finance, i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof
3. Organisation of joint courses, conferences and symposia
4. Exchange of audiovisual material of a scientific nature
5. Organisation of scientific exhibitions and displays
6. Exchange of scientific literature, documentation and information

Implementing agencies for this purpose, for the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology, Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs, and for the Sammarinese side, is the Secretariat of State for Education and Culture, University and Youth Policies.

A special Protocol for the implementation of the above mentioned exchanges will be signed alternately in the capital of either Contracting Party.

The financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties, in consideration of the possibilities and resources of the two States.

Article 9

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of culture, education and science.

Article 10

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and human beings.

They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health. For these reasons, the two Parties shall seek to encourage broader co-operation in the fields of sports and physical education, in order that there may be direct contacts between state sport organisations in both countries.

The content and the details of this collaboration which shall include the possibility of co-operation between sports organisations in the two countries, shall be determined by the aforementioned state organisations.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in the field of youth by encouraging contacts between their young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 12

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Sammarinese Committee, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet every three years alternatively in Athens and in San Marino. The Committee shall consider matters relating to the implementation of this Agreement and elaborate negotiate and sign the Executive Programmes of the present Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities, required by their respective internal legislation for its entry into force, have been completed.

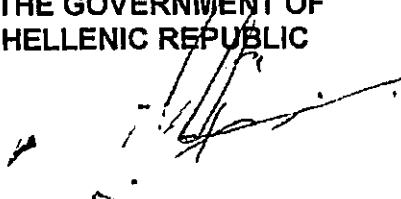
Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in ~~SAN MARINO~~ on the 10.06.2010, in two original copies in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SAN MARINO**



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Αθήνα, 28 Σεπτεμβρίου 2018

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. Γαβρόγλου	Ν. Κοτζιάς
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
Ευκλ. Τσακαλώτος	Μ. Ζορμπά
Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. Φωτάκης	Μ. Μπόλαρης
Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ	
Γ. Βασιλειάδης	

Αριθμ. 266/15/2018

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα»

Α. Με το υπόψη σχέδιο νόμου, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η ανωτέρω Συμφωνία που υπεγράφη στον Άγιο Μαρίνο, στις 10 Ιουνίου 2010 και αποσκοπεί στην ανάπτυξη της συνεργασίας των Συμβαλλομένων Μερών στον πολιτιστικό, το μορφωτικό, τον επιστημονικό τομέα, καθώς και στον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού, κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις, στο πλαίσιο υλοποίησης της κυρούμενης Συμφωνίας, προκαλούνται σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, κατά το μέρος που αναλογεί στη χώρα μας, τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Δαπάνη, από την κάλυψη του κόστους για την ανάπτυξη της επιστημονικής/ερευνητικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και συγκεκριμένα για: α) τη συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων, ερευνητών, επιστημόνων και εμπειρογνομόνων σε συνέδρια, εκπαιδευτικά ταξίδια, ερευνητικά προγράμματα, κοινά εκπαιδευτικά μαθήματα, συμπόσια κ.λπ., (άρθρα 7 και 8)

β) την ανταλλαγή υποτρόφων, εκπαιδευτικών και λοιπών εμπειρογνομόνων στο χώρο της εκπαίδευσης, καθώς και την ανταλλαγή υποτροφιών για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης. (άρθρα 2 και 3)

Το ύψος της εν λόγω δαπάνης εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός υποτρόφων και εκπαιδευτικών ανταλλαγών, διάρκεια επισκέψεων κ.λπ.), καθώς και από την υπογραφή ειδικού Πρωτοκόλλου και των Εκτελεστικών Προγραμμάτων υλοποίησης της Συμφωνίας και εκτιμάται από το αρμόδιο Υπουργείο στο ποσό των 8 χιλιάδων ευρώ περίπου, για την κάλυψη των εξόδων αποστολής Ελλήνων εκπροσώπων (ημερήσια αποζημίωση, έξοδα διανυκτέρευσης, εισιτήρια), σε περίπτωση που οι συναντήσεις πραγματοποιηθούν στον Άγιο Μαρίνο και στο ποσό των 5,5 χιλιάδων ευρώ περίπου, για την αντιμετώπιση των εξόδων διοργάνωσης αυτών στη χώρα μας.

2. Δαπάνη, από την κάλυψη του κόστους για την ανάπτυξη της πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και συγκεκριμένα για: α) τη συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων σε εκθέσεις, πολιτιστικές εκδηλώσεις, διεθνή συνέδρια και φεστιβάλ, την ανταλλαγή θεατρικών, μουσικών, καλλιτεχνικών και λαογραφικών ομάδων και συγκροτημάτων, την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων στους τομείς της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της αρχιτεκτονικής κ.λπ.).

Το ύψος της εν λόγω δαπάνης εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός εμπειρογνομόνων, διάρκεια επισκέψεων κ.λπ.) και εκτιμάται από το αρμόδιο Υπουργείο, σε βάθος τριετίας, στο ποσό των 23 χιλιάδων ευρώ περίπου, για την αποστολή Ελλήνων εμπειρογνομόνων και επαγγελματιών του Πολιτισμού στον Άγιο Μαρίνο και στο ποσό των 24 χιλιάδων ευρώ περίπου, για την αντιμετώπιση των εξόδων φιλοξενίας και διοργάνωσης των συναντήσεων στην Ελλάδα, β) την πραγματοποίηση θεατρικών παραστάσεων και την ως εκ τούτου, κάλυψη των εξόδων αποστολής Ελλήνων εκπροσώπων (ημερήσια αποζημίωση, έξοδα διανυκτέρευσης, εισιτήρια), σε περίπτωση που οι εν λόγω εκδηλώσεις πραγματοποιούνται στον Άγιο Μαρίνο, καθώς και την κάλυψη των εξόδων φιλοξενίας, διερμηνείας και διοργάνωσης, σε περίπτωση που πραγματοποιούνται στη χώρα μας. (άρθρα 1, 9 και 10)

Το ύψος της ανωτέρω δαπάνης εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός αποστολών και εκδηλώσεων κ.λπ.) και εκτιμάται από το αρμόδιο Υπουργείο στο ποσό των 160 χιλ. ευρώ περίπου, για την πραγματοποίηση των ανωτέρω εκδηλώσεων, σε βάθος τριετίας.

3. Δαπάνη, από τη συμμετοχή της χώρας μας στις συνεδριάσεις της συνιστώμενης μεικτής Επιτροπής Ελλάδας - Σαν Μαρίνο, (άρθρο 12). Το ύψος της εν λόγω δα-

πάνης εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός μελών, τόπος και διάρκεια συνεδριάσεων της Επιτροπής κ.λπ.) και εκτιμάται ενδεικτικά από το αρμόδιο Υπουργείο στο ποσό των 450 ευρώ περίπου, για την αντιμετώπιση των εξόδων αποστολής (ημερήσια αποζημίωση, έξοδα διανυκτέρευσης, εισιτήρια) ενός ατόμου στον Άγιο Μαρίνο.

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2018

Η Γενική Διευθύντρια

Ιουλία Γ. Αρμάγου

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα»

Από τις διατάξεις της χαρούμενης Συμφωνίας προκύπτουν δαπάνες, οι οποίες αναλύονται ως εξής:

Εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία:

Το ύψος της δαπάνης που θα προκληθεί δεν είναι δυνατόν να καθοριστεί με ακρίβεια, δεδομένου ότι εξαρτάται από το εύρος της συνεργασίας και την πολιτική βούληση.

Α. Από την επιστημονική/ερευνητική συνεργασία προκαλείται ενδεικτική δαπάνη, η οποία προϋπολογίζεται στο ύψος των:

1 (α) 5.500 ευρώ, εάν τα προβλεπόμενα συνέδρια ή σεμινάρια γίνουν στην Ελλάδα (έξοδα διοργάνωσης 4.000 ευρώ, έξοδα μετακίνησης Ελλήνων επιστημόνων για συμμετοχή στην Αθήνα 1.500 ευρώ- εισιτήρια για 6 άτομα x 250 ευρώ = 1.500 ευρώ).

(β) 7.980 ευρώ, εάν γίνουν στον Άγιο Μαρίνο (έξοδα μετακίνησης Ελλήνων επιστημόνων στον Άγιο Μαρίνο 12 άτομα x 500 ευρώ = 6.000 ευρώ, ημερήσια αποζημίωση για 3 άτομα x 3 ημέρες x 220 ευρώ η ημερήσια αποζημίωση = 1.980 ευρώ).

2. Η δαπάνη που προκαλείται από τις ανταλλαγές μονωμένων επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων, για ένα άτομο, εκτιμάται ότι θα ανέλθει στο ύψος των 800 ευρώ περίπου για πρόσκληση στην Ελλάδα (παραμονή-διατροφή- μετακινήσεις για 3 ημέρες) και στο ύψος των 1.200 ευρώ περίπου για πρόσκληση στον Άγιο Μαρίνο (εισιτήρια-διαμονή-ημερήσια αποζημίωση για 3 ημέρες).

Οι προκαλούμενες δαπάνες των άρθρων 2 και 3 θα καλυφθούν από την Τεχνική Βοήθεια της ΓΓΕΤ, ΣΑΕ 2016ΣΕ14510001, Απόφαση 2391/630/AZ/11.5.2016 (ΑΔΑ: 6ΝΡ4465307-ΨΥ8).

Β. Από τις διατάξεις των άρθρων 2, 3, 7, 8 και 12 που

αφορούν στον Τομέα της Έρευνας και της Τεχνολογίας και την Ανώτατη-Εκπαίδευση - Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα προκαλείται δαπάνη το ύψος της οποίας δεν μπορεί να εκτιμηθεί, καθώς θα εξαρτηθεί από τα πραγματικά περιστατικά καθώς οι λεπτομέρειες εφαρμογής του Μνημονίου (αριθμός υποτροφιών, αριθμός εκπαιδευτικών ανταλλαγών, διάρκεια επισκέψεων, μετακινήσεις, γενικές και οικονομικές διατάξεις) θα συμφωνηθούν από κοινού από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σε Εκτελεστικά Προγράμματα. (άρθρο 12)

Ειδικότερα, η ενδεικτική δαπάνη που προκαλείται από την κάλυψη των εξόδων για μετάβαση ενός ατόμου στον Άγιο Μαρίνο στα πλαίσια της ανωτέρω Συμφωνίας εκτιμάται ότι θα ανέλθει στο ύψος των 420 ευρώ (έξοδα μετακίνησης 220 ευρώ, έξοδα διανυκτέρευσης 100 ευρώ, ημερήσια αποζημίωση 100 ευρώ).

Πολιτιστική συνεργασία:

Τα κόστη δράσεων (θεατρικές παραστάσεις, διεθνή φεστιβάλ, κ.λπ.) που άπτονται του σύγχρονου Πολιτισμού υπολογίζονται ως εξής:

- Θεατρική παράσταση από θίασο ελεύθερου θεάτρου ή παράσταση ομάδας κλασικού και σύγχρονου χορού: 1.000 ευρώ

- Θεατρική παράσταση κρατικού θεάτρου: 30.000 ευρώ

- Έξοδα μετακίνησης καλλιτεχνών ή μουσικών καλλιτεχνικών σχημάτων: 3.000 ευρώ

- Συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ και συνεργασία μεταξύ εθνικών ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών: 10.000 ευρώ

Μερικό σύνολο: 53.000 X 3 έτη = 159.000 ευρώ

Στο πλαίσιο των προτάσεων του άρθρου 12 της Συμφωνίας, αναφορικά με την ανταλλαγή μιας μικτής ομάδας τριάντα (30) εμπειρογνομόνων και επαγγελματιών από κάθε τομέα του Πολιτισμού, προτείνεται η χώρα αποστολής να καλύπτει τα έξοδα του ταξιδιού και των παρελκομένων αυτού εξόδων (μετακινήσεις προς αεροδρόμιο κ.λπ.), ενώ η χώρα υποδοχής να καλύπτει τα έξοδα διαμονής, εσωτερικοί μετακινήσεων, διερμηνείας κ.λπ..

Συνεπώς, τα έξοδα της χώρας αποστολής υπολογίζονται ως εξής:

10 άτομα X 500 ευρώ/αεροπορικό εισιτήριο + 30 ευρώ/άτομο από και προς το αεροδρόμιο = 5.300 ευρώ.

Μερικό σύνολο: 5.300 ευρώ X 3 έτη = 15.900 ευρώ + 2.385 (15% απρόβλεπτα έξοδα) = 18.285 ευρώ.

Αντίστοιχα, τα έξοδα της χώρας υποδοχής υπολογίζονται ως εξής:

10 άτομα X 3 ημέρες φιλοξενίας = 30 διανυκτερεύσεις X 90 ευρώ/ημέρα = 2.700 ευρώ (κατάλυμα).

10 άτομα X 3 ημέρες φιλοξενίας = 60 γεύματα (μεσημεριανό και βραδινό) X 30 ευρώ/γεύμα = 1.800 ευρώ.

Εσωτερική μετακίνηση: μικρό λεωφορείο 150 ευρώ/ημέρα X 3 ημέρες = 450 ευρώ. Δύο διερμηνείς/ημέρα X 3 ημέρες = 600 ευρώ.

Μερικό σύνολο: 5.550 ευρώ X 3 έτη = 16.650 + 2.498 (15% απρόβλεπτα έξοδα) = 19.148 ευρώ.

Γενικό σύνολο: 18.285 + 19.148 = 37.433 ευρώ (δεν συμπεριλαμβάνεται ο ΦΠΑ) Γενικό σύνολο δράσεων: 196.433 ευρώ.

Το σύνολο της ανωτέρω δαπάνης για τη συνεργασία

στον τομέα του Πολιτισμού θα καλυφθεί από τις πιστώσεις του Προϋπολογισμού του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού, στο πλαίσιο του εγκριθέντος και ισχύοντος Μεσοπρόθεσμου Πλαισίου Δημοσιονομικής Στρατηγικής.

Αθήνα, 28 Σεπτεμβρίου 2018

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Κ. Γαβρόγλου

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Μ. Ζορμπά

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευκλ. Τσακαλώτος

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Κ. Φωτάκης